

宿久高 / 主编

《亞歐語言文化研究》第一輯
吉林大學師範學院
2008年

亞歐語言文化研究

第一輯



吉林出版集团股份有限公司 | 全国百佳图书出版单位

亚欧语言文化研究

第一辑

YAOU YUYAN WENHUA YANJIU

..... 宿久高 / 主编



吉林出版集团股份有限公司

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

亚欧语言文化研究. 第二辑 / 宿久高主编. -- 长春:
吉林出版集团股份有限公司, 2018.10

ISBN 978-7-5581-5862-9

I. ①亚… II. ①宿… III. ①外语教学-教学研究-
文集②外语-文化语言学-文集 IV. ①H09-53②H0-05

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 240051 号

YA OU YUYAN WENHUA YANJIU DI ER JI
亚欧语言文化研究·第二辑

主 编:宿久高

出版策划:孙 昶

选题策划:孔庆梅

责任编辑:刘 洋

装帧设计:王洪义

出 版:吉林出版集团股份有限公司

(长春市人民大街 4646 号 邮政编码:130021)

发 行:吉林出版集团译文图书经营有限公司

(<http://shop34896900.taobao.com>)

电 话:总编办 0431-85656961 营销部 0431-85671728/85671730

印 刷:长春第二新华印刷有限责任公司

印 张:18.125

版 次:2018 年 10 月第 1 版

定 价:50.00 元

开 本:720mm×1000mm 1/16

字 数:260 千字

印 次:2018 年 10 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 978-7-5581-5862-9

勤 奋 开 拓
自 强 育 才

穆村源 题



筚路蓝缕初心不改，砥砺前行再创辉煌 ——代前言

东北师范大学人文学院亚欧语言文化学院院长 宿久高

今年是东北师范大学人文学院建院 30 周年。

风雨兼程三十载，桃李芬芳誉神州。

伴随着祖国前进的步伐，亚欧语言文化学院已经走过了三十年的风雨历程。三十年来，亚欧语言文化学院深深根植于祖国北方的沃土，茁壮成长，蓬勃发展，特色立院，质量强院，已经成长为我国独立学院中重要的日语、俄语、韩语应用型人才培养基地。

亚欧语言文化学院的前身是 2010 年 8 月成立的日本语言文化学院和 2011 年 9 月成立的亚欧语言学院。2016 年 7 月，学校根据事业发展的需要，进一步理顺管理体制，将日本语言文化学院和亚欧语言学院合并，成立了亚欧语言文化学院，下设应用日语系、经贸俄语系、应用韩语系三个系（专业）。全院有教师 30 人，学生 687 人。

日语系创建于 1989 年，是董事长穆树源教授亲手创办的，也是学校最早的专业之一。

日语系创建之初为非学历教育，1996 年至 2000 年实施计划外专科日语教育。2000 年开始实施计划内专科学历日语教育，2001 年起转为国家计划内本科学历日语教育。2010 年 4 月，在日

语系的基础上成立了日本语言文化学院，2016年7月撤销学院建制，并入亚欧语言文化学院，成立应用日语系。系内设有翻译、经贸、福祉3个专业方向，有教师16人，在校学生295人。

日语系创建以来，经历了非学历教育、专科学历教育、本科学历教育几个阶段。三十年来，为国家培养应用型日语人才3800余人，已经发展成为“吉林省‘十二五’省级特色专业”（2011）和我国独立学院中培养应用型日语人才的重要基地。

日语系开设的主要课程有：

综合日语、日本概况、日语会话、日语视听、日语语法、翻译理论与实践、日汉翻译、口译实践、商务礼仪、日语写作、日语信息技术、福祉日语跨文化交际、国际贸易基础、商务日语会话、日本文学简史、中日文化比较、教育理论与实践、二外（英语）等。

俄语系成立于1988年，是学校成立最早的专业之一。创建之初为非学历教育，1996年至2000年实施计划外专科俄语教育。2000年开始实施计划内专科学历俄语教育，2001年起转为国家计划内本科学历俄语教育。2011年9月，以俄语专业和韩语专业为基础成立亚欧语言学院，2016年7月撤销学院建制，并入亚欧语言文化学院，改称经贸俄语系，下设经贸、旅游两个专业方向。三十年来，为国家培养应用型俄语人才1500余人，现有教师8人，在校学生215人。

俄语系开设的主要课程有：

基础俄语、俄语语法、俄语泛读、俄语视听说（外教授课，使用俄罗斯新版教材）、俄语口语、二外（英语）、高级俄语、经贸俄语、俄语应用文、俄罗斯国情、实用翻译、俄语口译、旅游俄语、俄语商务会话、俄罗斯社会与文化等。

韩语系成立于2006年6月，原隶属于亚欧语言学院，2016

年7月并入新成立的亚欧语言文化学院。内设经贸韩语翻译、韩英双语两个专业方向,12年来,为国家培养应用型韩语人才600余人。现有专职教师6人,在校学生177人。

韩语系开设的主要课程有:

韩语听力、韩语精读、韩语口语、经济学理论、朝鲜韩国概况、大学英语、中韩互译技巧、英语精读、英语听力、英语语法、韩语应用文写作、韩中翻译、中韩翻译、韩语句型解析、韩国历史与文化、韩语商务翻译、韩语商务会话、国际电子商务、韩国文学名著选读等。

学院有一支实力雄厚的教师队伍,30名教师中有教授8人(其中博士生导师1人)、副教授5人,博士学位获得者2人,在读博士3人;国务院特殊津贴获得者2人,前教育部专业外语教学指导委员会委员2人,中国日语教学研究会名誉会长1人,吉林省教学名师1人、宝钢优秀教师奖获得者1人、吉林省高级专家1人,吉林省有突出贡献专家1人。此外,还聘有外教3人,兼职教授2人,副教授2人。所有教师均拥有硕士及以上学位,部分教师拥有在语言对象国留学或工作的经历。

学院秉承学校“成功教育”理念,结合独立学院学生特点,始终以培养职业素养好、基础知识扎实、实践能力、创新能力和社会适应能力强的德才兼备的应用型、复合型外语人才为目标,坚持“通才教育与专才教育相结合”“育才与育人相结合”的培养特色,为国家培养了5698名应用型外语人才。

学院传统优良,学风好,教师爱岗敬业,教学水平不断提高。日语系是“吉林省‘十二五’省级特色专业”;俄语系被评为学校“优秀教学团队”,“经贸俄语课”被评为学校优秀课程和省优秀课程。学院多名教师获学校优秀教师称号。学生基础扎实,在全国各类专业赛事中多次获奖(吉林省“育英杯”大学生日语演讲比赛二等奖、三等奖,“中华杯”全国大学生日语演讲

比赛东北赛区二等奖；全国高校俄语大赛优秀奖、全国高校俄语大赛高年组演讲比赛第一名，全球俄语翻译大赛二等奖、三等奖、优秀奖；长春世宗学堂纪念韩文节大学生韩语写作大赛三等奖、第十二届“锦湖韩亚杯”中国大学生韩语演讲比赛东北赛区预赛优秀奖)。每年都有一定数量的毕业生考取国内外著名高校的研究生。毕业生的语言能力和综合素质受到社会的普遍好评。

学院注重科学研究，近年来共出版专著、编著、教材等图书13部，发表论文百余篇。获教育部和校级奖5项，承担吉林省社科基金项目2项。

学院积极开展国际交流与合作，已与日本、俄罗斯、韩国多所院校建立了交流与合作关系，为学生出国留学、实习搭建了平台。

日语系与日本京都情报大学院大学、冈山商科大学、青森中央学院大学、长崎外国语大学、同志社大学、大阪产业大学、城西国际大学、相爱大学、东北福祉大学、九州外国语学院等10余所大学建立了交流与合作关系，并在九州外国语学院建立了“海外实习基地”，每年派30余名学生赴日留学或实习。

俄语系与俄罗斯伏尔加格勒师范大学、伊尔库茨克国立大学、伊尔库茨克语言大学、哈巴罗夫斯克国立太平洋大学、秋明国立大学等高校建立了交流与合作关系，每年都派学生赴上述高校交换留学。

韩语系与韩国国立教员大学、首尔科技大学、崇实大学、国民大学、明知大学、东国大学、亚洲大学、祥明大学、京仁教育大学、威德大学、韩世大学等10多所高校签订了国际交流和互派留学生协议，每年选派优秀学生赴韩国以“3+1”方式免费留学深造。优秀本科毕业生可采取直通车方式保送到韩国高丽大学、庆熙大学、教员大学、国民大学等高校攻读硕士研究生。迄今为止已派出留学生109人，占学生总数的17.2%。

学院的学生活动丰富多彩，为学生的个性发展提供了广大的空间。

建院三十年来，学院各专业在创立、建设和发展过程中，历任领导付出了艰辛的劳动。记录于此，谨表敬意。

各系及学院历任主要负责人

应用日语系

时 间	名 称	负责人
1989. 09~1996. 08	日语专业	洪栖川
1996. 09~2001. 08	日语专业	李永夏
2001. 09~2002. 08	日语专业	李永夏
2002. 09~2004. 08	日语专业	洪栖川
2004. 09~2010. 03	应用日语系	洪栖川
2010. 04~2014. 03	日本语言文化学院	藤卷启森
2014. 04~2016. 07	日本语言文化学院	宿久高
2016. 07~	亚欧语言文化学院应用日语系	高 富

经贸俄语系

时 间	名 称	负责人
2000. 08~2001. 08	俄语专业	王 滨
2001. 09~2003. 08	俄语专业	原学惠
2003. 09~2004. 02	经贸俄语系	杨桂华
2004. 03~2011. 07	经贸俄语系	范维杰
2011. 08~2016. 06	亚欧语言学院	林全胜
2016. 07~	亚欧语言文化学院经贸俄语系	林全胜

应用韩语系

时 间	名 称	负责人
2006.06~2011.07	应用韩语系	索建新
2011.08~2013.02	亚欧语言学院应用韩语系	索建新
2013.03~2016.06	亚欧语言学院应用韩语系	李国章
2016.07~	亚欧语言文化学院应用韩语系	李国章

东北师范大学人文学院是一所实施本科学历教育的综合性民办高校。三十年来，学校从无到有，从非学历教育到学历教育，从专科教育到本科教育，“勤奋、开拓、自强、育才”^①，已经发展成为教学质量好、人才培养质量受到社会普遍认可的高水平的民办高校，跻身全国同类高校前列。

在人文学院迎来建院 30 周年之际，亚欧语言文化学院全体师生决心在穆树源董事长和学校的领导下，同心协力，再创辉煌，为早日把人文学院建成国内一流民办大学而努力奋斗！

2018 年 7 月 14 日 于樵夫斋

^① 东北师范大学人文学院校训。

目 录



现代日语容器指向动词的界定及分类	宋 欣 / 001
日语授受补助动词“~テクレル”的汉语表述研究	段译萌 / 016
对「Vて」和「Vてから」的意义以及用法的探讨 ——以若干初级日语教材为考察对象	尹晓磊 / 027
俄语句子成分中的辑合现象	林全胜 / 037
句法构式视角下的动词体貌语义研究	冯 柱 / 046
旨在培养应用型、复合型外语人才的多功能日语 视频语料库建设.....	于栋楠 / 056
中日韩三国感谢表达的调查与分析.....	孙冬梅 / 070
俄译汉翻译方法的实证与补充 ——以《大学俄语》第五册第6课 ТЕКСТ1 课文 翻译为例	穆华英 / 085
直译与意译在俄汉互译中的应用	于开华 / 108
日译汉笔译常见误译解析与教学策略	董 林 / 120
浅析《日本灵异记》中关于冥界描写的特点	潘 宁 / 131
安冈章太郎文学中的片假名书写 ——以《海边的光景》为例	宋 婷 / 143
小说《罗生门》的电影化过程刍议	黄 姣 / 154

浅谈日本传统文化对日本人的影响	桂海岚 / 163
新国标背景下日语专业学生思辨能力培养的思考	刘 非 / 174
独立学院日语专业一、二年级学生学习动机的 调查与分析	王婉凝 / 187
浅析日语词汇学习策略在教学中的应用	陈立鹤 / 200
“一带一路”倡议背景下的应用型旅游俄语 人才培养	李阿雪 / 210
浅谈外语教学与文化导入	李琳琳 / 219
普通高校韩国语专业大学生就业能力培养的思考	齐 琨 / 230
中日小学环境教育比较	王晓冬 / 241
“一带一路”背景下韩国对华投资的区位选择 与策略	金 晶 / 252
从优衣库看日本 Fast Fashion 企业的发展	李婉婷 / 265

现代日语容器指向动词的界定及分类

宋欣

引言

在日语动词语义研究中，体现空间性特征的动词研究是人们的兴趣所在。其原因在于人们生活在物理空间内，无时无刻不受到空间的影响，这种生活经验不可避免地体现在人们所使用的语言符号中。日语动词语义反映了人类对客观世界的行为、动作、变化、状态的认识，将人的经验与客观世界有机地结合在一起。语言学研究由单一的词汇语义研究发展为结合人的认知特性的词汇语义研究，语言学家们对语义的生成及构成语义的各要素之间的关联进行了深入的挖掘。随着人的空间认知由一维到二维再到三维的不断发展，对于语言结构与语义的研究也随之发生变化。目前，作为研究热点的“日语移动动词（或称位移动词）”“日语存在动词”的语义研究就是基于人的空间经验。中国日语学界吸纳了欧美以及日本认知语言学的前沿理论，从认知语义学、事件结构、动词语义与句式的互动等新的角度，重新审视日语动词的空间性语义特性，这方面的研究成果为数不少。主要研究成果有彭广陆（2008）、姚艳玲（2012、2014）、王轶群（2010）、徐靖（2008）等。姚艳玲（2014）以事件结构、语义结构和句法结构间的对应关系为核心，具体描写及物性事件、不及物性事件和位移事件，利用“行为链”模型，对汉日语中与及物性相关的动词句式的认知辖域和语义范畴进行对比分析，阐释了汉日动词词

汇化模式差异及相关特定句式的形成条件和动因，并根据讨论的结果归纳出具有汉语、日语特征的词汇化模式和句法模式，探讨了汉语和日语的语言类型学特征；王轶群在《日汉路径移动动词的对比研究》一文中，分析了日汉语言中路径移动动词在表达动作、变化、状态时的用法，同时，从语言类型学的角度探讨了汉语和日语的不同特征；徐靖的《“移动样态动词+处所宾语”的认知模式》一文，解释了“移动样态动词+处所宾语”结构的语义动因。此外，还有许慈惠、杨敬的《移动动词对「を」格空间名词的他动作用》论述了“场所名词+を+主体移动动词”中的“场所”是特殊的三维空间。在人的隐喻思维作用下，这样的空间被隐喻为一般的物体，进而被认知为移动作用的对象，以此论证了移动动词对「を」格空间名词的他动作用。

根据上述关于动词语义的研究成果，我们可以发现：动词语义研究越来越注重词汇语义空间性的深入剖析，同时，动词所在的句法形式与动词语义关系的互动也越来越受到人们的关注。研究动词语义已经不再是孤立地研究词汇本身，语言环境、说话人的主观意识，以及类型学等综合要素都被纳入动词语义范畴中，考察动词语义的视角更加全面、细致。在这些研究中，运用意象图式以及动作链语义结构模式等认知特性分析动词语义的事件结构、解释语言现象的研究还处于起步和发展阶段，尚有很大的挖掘空间。其中，有部分动词基于人的空间经验，语义中蕴含了物体出入容器并在容器内部存留的事态，体现了静态与动态的容器意象图式特征。

(1) 「あの、これは」「かじきまぐろ」女は言い、自分のグラスにワインを満たし、思い出したようにぼくのグラスにも注ぐ。

(角田光代『人生ベストテン』)

(2) 杏子はケースの中から洋服生地の見本を取り出すと、それを卓の上に置いた。

(あした来る人)

(3) ですから彼女の戸棚の中には、ぼろぼろになった古着が一杯詰まっていた。

(痴人の愛)

(4) 彼女の目に大粒の涙があふれていた。

(キャサリン・ジョージ著，大澤晶訳『誤解の代償』)

例(1)~(4)中，动词“満たす、注ぐ、取り出す、詰まる、あふれる”所表达的事态与容器或具有容器隐喻性质的事物“グラス、ケース、戸棚、目”有密切的关系。“満たす、注ぐ”表示把“ワイン”由容器外部向容器内部移入的事态。“取り出す”表示把“見本”从容器内部向容器外部移出的事态。“詰まる、あふれる”体现了容器内部被物体充满的状态变化事态。

本文拟立足于日语动词语义的三维空间性特征，进一步拓展动词语义中的空间属性，对含有出入容器语义特征的动词进行界定，并以认知语言学的空间参照框架作为理论基础，构建“日语容器指向动词”体系，探析动词语义的参照体系。在此基础上，依据视点配置的不同对动词进行下位分类，以便更好地挖掘人们的空间意识对动词语义生成的影响。

一、以容器内部为参照点的日语容器指向动词

具有容器意象图式特征的动词语义的两大构成要素“容器”和“容纳物”的位置关系，是决定动词语义的关键因素。它体现了人对空间关系的认识，人的空间认知结构的形式与特点，可以通过研究带有空间特征的语言表征进行把握。郭熙煌(2012: 142-143)指出：空间关系是指射体(TR)和地标(LM)之间随着时间推移而形成的存在关系(包括静态的、动态的)或位移关系。人类在认识事物之间的空间关系时，总是以一个物体为参照来确定另一个物体的空间方位，不同的认知方式和参照点形成了不同的参照系。因此，要明确具有容器意象图式特征的动词语

义中容器和容纳物的位置关系，首先必须探讨何为参照点的问题。

Levinson (2003) 认为，不同语言中的空间参照框架可分为三种：内在参照框架、相对参照框架和绝对参照框架。内在参照框架是一种二维的空间关系，以人体或物体的前后、上下、左右等固有方位为参照点定位目标物。相对参照框架是一种三维的空间关系，观察者将自身的固有方位特征投射到参照物上，并以此确定目标的位置。绝对参照框架则根据东、西、南、北这四个空间基本方向，来判断参照物与目标物的位置^①。

关于参照框架的说法因人而异。陈忠 (2006) 曾指出：一个位移动作选择不同的对象作为参照，可以导致不同的观察结果。位移动作的参照对象为两种，即处所和观察者所在。第一种以处所为参照对象时，观察和描述一个位移动作，可以不关注、忽略观察者的所在，只选择位移的处所——起点、路径、终点作为参照。这种参照系统当中，处所本身就是位移动作的组成部分之一，是位移动作的构成要件，离开了处所，位移动作就不完整。因此，这种处所可以称为“位移内部参照成分”，简称“内参成分”。第二种选择观察者（说话人）的所在作为参照。说话人和他所在的观察位置虽然被作为位移动作的参照点，但是观察位置并没有直接参与位移动作，只影响到观察和语言表述，不影响位移动作自身的方向。这是与位移事件无关的来自位移系统外部的参照，称为“位移外部参照成分”或“外参成分”。以说话人所在作为参照点，说话人所在的观察位置不同，观察到的位移方向也随之变化，而实际上位移自身并未发生任何变化。“内参”和“外参”的参照对象不同，所带来的表达方式也不同。处所是“内参”的自身内在要件，却不是“外参”的内在要件。这决定

^① 详细内容可参照宋方，刘振前的《内在参照框架的构建规则研究——以方位概念“前”为例》（德州学院学报，2014（3）：1-4）和马林，李洁红的《空间参照框架：语言和认知研究的新理论》（外语学刊，2005（4）：29-33）。

了处所与“内参”和“外参”位移成分之间语义距离的差异。

比较上述两种关于参照点的说法即可发现，尽管两者的观察和阐述角度不同，但陈忠提出的第一种以处所为参照对象的“内参”参照框架特征与 Levinson 的相对参照框架有相似之处，即参照点为处所，观察者所处位置不与之重合，而是投射到参照点上。陈忠提出的第二种以观察者（说话人）的所在作为参照的“外参”参照框架特征与 Levinson 的内在参照框架类似，即观察者所处位置和参照点是重合的。

Langacker (1993) 认为：借助参照点将目标定位是人具备的基本认知能力，在语言表达中也有所体现。他构建了参照点模式（图 1），被人们广泛接受并引用。

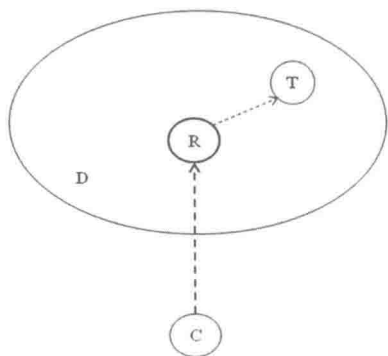


图 1 参照点模式

图 1 中，C 表示认知主体，R 表示参照点，T 表示目标，D 表示参照点可支配的认知辖域。虚线箭头表示认知主体的心理路径。图 1 表示认知主体首先关注参照点，再经由参照点选取一个目标作为关注对象，这一点符合 Levinson 的相对参照框架类型特征。

依据上述相对参照框架理论，我们以 Langacker 构建的参照点模式作为基础，把容器内部作为参照点（R），目标物（T）为入容器的物体，D 表示参照点可支配的认知辖域（如图 2 所示），